

**Roch-Olivier Maistre,**  
Président du Conseil d'administration  
**Laurent Bayle,**  
Directeur général

Vendredi 25 mai  
**Christina Landshamer | Nicola Wemyss | Ingeborg Danz**  
**Ulrike Andersen | Jérôme Hantaï**

Dans le cadre de la **3<sup>e</sup> Biennale d'art vocal**  
Du mardi 22 mai au dimanche 3 juin 2007

Vous avez la possibilité de consulter les notes de programme en ligne, 2 jours avant chaque concert,  
à l'adresse suivante : [www.cite-musique.fr](http://www.cite-musique.fr)

La librairie-boutique reste ouverte jusqu'à la fin de l'entracte.  
Un stand de vente est disponible dans le hall à l'issue du concert.



# Cycle 3<sup>e</sup> Biennale d'art vocal DU MARDI 22 MAI AU DIMANCHE 3 JUIN

## OUVERTURE

**MARDI 22 MAI, 20H**

**Ludwig van Beethoven**

*Kantate auf den Tod Kaiser*

*Josephs II WoO 87*

*Elegischer Gesang op. 118*

*Meeresstille und glückliche Fahrt op. 112*

*Fantaisie pour piano, chœur*

*et orchestre op. 80*

**Accentus**

**Concerto Köln**

Laurence Equilbey, direction

Alexander Melnikov, pianoforte

Hilde Haraldsen Sveen, soprano

Hélène Moulin, alto

Jean-François Chiama, ténor

Jochen Kupfer, basse

Coproduction Cité de la musique, accentus.

**MERCREDI 23 MAI, 20H**

Œuvres de **Franz Schubert**

Thomas E. Bauer, baryton

Jos van Immerseel, piano

Joseph Brodmann 1814 (collection Musée

de la musique)

**JEUDI 24 MAI, 20H**

Création de **Xavier Dayer** et œuvres  
de **Ivan Fedele** et **György Kurtág**

**Ensemble intercontemporain**

Susanna Mälkki, direction

Julia Henning, soprano

Les jeunes solistes

Rachid Safir, direction artistique

Gilbert Nouno, Christophe de

Coudenhove, réalisation informatique

musicale Ircam

Coproduction Cité de la musique,

Ensemble intercontemporain et Ircam-Centre  
Pompidou.

Avec le soutien de Pro Helvetia, Fondation suisse  
pour la culture.

**VENDREDI 25 MAI, 20H**

Œuvres de **Robert Schumann**

Christina Landshamer, soprano

Nicola Wemyss, mezzo-soprano

Ingeborg Danz, mezzo-soprano

Ulrike Andersen, contralto

Jérôme Hantaï, piano Pleyel 1842

(collection Musée de la musique),

pianino Pleyel 1834

## WEEK-END FEMMES D'ORIENT

**SAMEDI 26 MAI, 15H - TAÏWAN**

**Wang Shin-shin et You Li-yu**

Wang Shin-shin, chant, *pipa*

You Li-yu, chant, *qin*

Avec le soutien du Conseil national des affaires  
culturelles de Taïwan et en collaboration avec  
le Centre culturel de Taïwan à Paris.

**SAMEDI 26 MAI, 16H30 -  
OUZBÉKISTAN**

**Munodjat Yulchieva**

Munodjat Yulchieva, chant

Shavkat Mukhamedov, *rabâb*

Shukhrat Razzakov, *dotâr*

Khojimurad Safarov, *dâyera*

**SAMEDI 26 MAI, 18H**

**DIMANCHE 27 MAI, 16H30 -  
ALGÉRIE**

**Les Fqiret d'Annaba**

Avec Cheikha Zhou, Samia Hamaïzia,

Cheikha Nadja, Hadj Nasser,

Bousaada Menouba et Bounamous

Abdelwaheb, chant

## OPÉRA EN CONCERT

**SAMEDI 26 MAI, 20H - MOYEN-ATLAS, MAROC**

### ***Cherifa***

Cherifa Kersit, chant  
Aberrahmane Aadouche, *lotar*  
Raho el-Moussaoui, *bendhir*  
Mohammed Oulghazi, *bendhir*

**DIMANCHE 27 MAI, 15H - IRAN**

### ***Mahsa et Marjan Vahdat***

Mahsa et Marjan Vahdat, chant  
Eslami Mirabadi Amirhossein, *ney*

**DIMANCHE 27 MAI, 18H - PAKISTAN**

### ***Abida Parveen***

Abida Parveen, chant  
Nazir Khan, *tabla*  
Karam Hussain, *dholak*  
Manzoor Hussain, harmonium  
Himat Ali, *duff*

**MARDI 29 MAI, 20H  
SALLE PLEYEL**

### **Richard Strauss**

*Salomé* (version de concert)

Orchestre Philharmonique  
de Strasbourg

Marc Albrecht, direction

Nina Stemme, *Salomé*

Chris Merritt, *Hérode*

Anja Silja, *Hérodiade*

James Johnson, Jean-Baptiste

Rainer Trost, *Narraboth*, jeune Syrien,  
capitaine de la garde

Coproduction Salle Pleyel, Orchestre  
Philharmonique de Strasbourg.

**MERCREDI 30 MAI, 20H**

### **Henry Purcell**

*Didon et Énée* (version de concert)

New London Consort

Philip Pickett, direction

Julia Gooding, *Didon*

Michael George, *Énée*

Joanne Lunn, *Belinda*

Simon Grant, *L'Enchanteresse*

Juliet Schiemann, *Faye Newton*,

*Les Sorcières*

Christopher Robson, *L'Esprit*

Andrew King, *Marin*

**JEUDI 31 MAI, 20H**

Œuvres de **Rob Zuidam, Alban Berg**  
et **Max Reger**

Orchestre Royal du Concertgebouw  
d'Amsterdam

Ingo Metzmacher, direction

Anne Schwanewilms, soprano

Dans le cadre de Haut les Pays-Bas! 50 ans  
de l'Institut Néerlandais, avec le soutien  
de Netherlands Culture Fund (ministère  
de Netherlands Culture Fund (ministère  
néerlandais des Affaires étrangères  
et de l'Éducation, de la Culture et des Sciences)  
et de CULTURESFRANCE.

**DIMANCHE 3 JUIN, 17H  
SALLE PLEYEL**

### **Gioacchino Rossini**

*Tancredi* (version de concert)

Orchestre des Champs-Élysées

English Voices

René Jacobs, direction

Tim Brown, chef de chœur

Bernarda Fink, *Tancredi*

Rosemary Joshua, *Amenaide*

Lawrence Brownlee, *Argirio*

Veronica Cangemi, *Roggiero*

Federico Sacchi, *Orbazzano*

Elena Belfiore, *Isaura*

## TENSO DAYS

Production déléguée : tenso.

Coproduction accentus, Cité de la musique, Nederlands Kamerkoor, Latvijas Radio Koris, Cappella Amsterdam, le jeune chœur de paris et Sequenza 9.3.

Avec le soutien du Ministère de la culture et de la communication, de la Fondation Orange, de la SACEM, de la Ville de Paris, de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et de l'Ambassade Royale de Norvège.

### VENDREDI 1<sup>ER</sup> JUIN, 20H

Œuvres inédites de **Claude Debussy** et **Reynaldo Hahn**  
Créations de **Evdokija Danajloska** et **Marco-Antonio Pérez-Ramirez**

Le Jeune Chœur de Paris  
Geoffroy Jourdain, direction

Œuvres de **Hans Werner Henze**, **Édith Canat de Chizy**  
Création de **Peter Jan Wagemans**

Nederlands Kamerkoor  
Roland Hayrabedian, direction

### SAMEDI 2 JUIN, 15H

Œuvres de **Pierre-Philippe Bauzin** et **Joseph-Guy Ropartz**  
Créations de **Morgan Jourdain** et **Guillaume Connesson**

Chœur Stella Maris  
Olivier Bardot, direction

### SAMEDI 2 JUIN, 16H30

Œuvres d'**Olivier Messiaen**, **Philippe Fénelon** et **André Jolivet**

Sequenza 9.3  
Catherine Simonpietri, direction

### SAMEDI 2 JUIN, 18H

Rencontre  
**Le programme tenso :  
mission et objectifs**

Avec la participation de **Leo Samama** (Nederlands Kamerkoor), **Reinis Druvietis** (Latvijas Radio Koris), **Laurence Equilbey** et **Mélanie Ley** (accentus), **Geoffroy Jourdain** (Les Cris de Paris), **Daniel Reuss** (Capella Amsterdam).

### SAMEDI 2 JUIN, 20H

Créations françaises de **Klaas de Vries** et **Robert Heppener**

Capella Amsterdam  
musikFabrik  
Daniel Reuss, direction

Œuvres de **Bruno Mantovani**, **Philippe Manoury** et création de **Valerio Sannicandro**

Accentus  
Laurence Equilbey, direction  
Nicolas Krüger, direction

### DIMANCHE 3 JUIN, 15H

**Stimmhorn**  
Un parcours sonore en Helvétie

**Christian Zehnder**, voix, chant  
diphonique, accordéon suspendu,  
bandonéon, jodl, *bandurria*, tuyaux  
d'orgue  
**Balthasar Streiff**, voix, cor des  
Alpes, alphone, *büchel*, cornet,  
trompette baroque, tuba, corne  
de chèvre

## SPECTACLES JEUNE PUBLIC

### DIMANCHE 3 JUIN, 16H30

Œuvres de **Maija Einfelde, Jonathan Harvey** et **Peteris Vasks**  
Créations françaises d'**Eriks Esenvalds, Santa Ratniece** et **Martins Vilums**

Latvijas Radio Koris (Chœur de la Radio lettone)  
Sigvards Klava, direction  
Kaspars Putnins, direction

### ATELIERS PARTICIPATIFS DE 10H À 12H

### SAMEDI 2 JUIN

Atelier (dans le cadre du programme Conrescence) animé par Gro Shetelig Kruse et Kirsten Braaten Berg.

### DIMANCHE 3 JUIN

Autour des *Jeux vocaux* de Guy Reibel. Avec les étudiants du jeune chœur de paris.

### MERCREDI 30 MAI, 15H

### JEUDI 31 MAI, 10H et 14H30

#### *Vocal Extrême*

Jazz vocal

Musiques de **Bruno Lecossois**  
Paroles de **Bruno Lecossois, Odile Fargère** et **David Richard**

Les Grandes Gueules  
Julien Baudry, Guylaine Cosseron,  
Bruno Lecossois, Véronique Lherm,  
David Richard, Victoria Rummier,  
chant  
Yoan Jauneaud, son

Ce spectacle est proposé aux enfants  
à partir de **8 ans**.

### MERCREDI 6 JUIN, 15H

### JEUDI 7 JUIN, 10H et 14H30

#### *Je ris de me voir si belle ou solos au pluriel*

Spectacle musical

Conception et réalisation de  
**Julie Brochen** et **Franck Krawczyk**  
Musiques de **Charles Gounod**  
et **Franck Krawczyk**

**Julie Brochen**, mise en scène  
**Julie Terrazoni**, scénographie  
**Maryseult Wieczorek**, soprano  
**Arthur Astier**, guitare

Ce spectacle est proposé aux enfants  
à partir de **8 ans**.

**VENDREDI 25 MAI - 20H**

Amphithéâtre

**Robert Schumann (1810-1856)**

*Triolett op. 114 n°2*

*Nänie op. 114 n°1*

*Waldmädchen op. 69 n°2*

*Klosterfräulein op. 69 n°3*

*Der Wassermann op. 91 n°3*

*Ländliches Lied op. 29 n°1*

*Liebesgram op. 74 n°3*

**Liederalbum für die Jugend op. 79 - extraits :**

*Schneeglöckchen*

*Käuzlein*

*Zigeunerliedchen*

*Der Sandmann*

*Mailied*

*Die Schwalben*

*Des Sennen Abschied*

*Er ist's*

*Spinnelied*

*Spruch op. 114 n°3*

*Mignon op. 79 n°29*

*Lied op. 29 n°2*

entracte

***Drei Duette op. 43:***

*Wenn ich ein Vöglein wär*

*Herbstlied*

*Schön Blümelein*

*Herzeleid op. 107 n° 1*

*Die Fensterscheibe op. 107 n° 2*

*Muttertraum op. 40 n° 2*

*Die Nonne op. 49 n° 3*

*Tamburinschlägerin op. 69 n° 1*

*Das verlassene Mägdelein op. 91 n° 4*

*Soldatenbraut op. 69 n° 4*

*Das verlassene Mägdelein op. 64 n° 2*

*Die Soldatenbraut op. 64 n° 1*

*Die Capelle op. 69 n° 6*

*Der Bleicherin Nachtlied op. 91 n° 5*

**Christina Landshamer, soprano**

**Nicola Wemyss, mezzo-soprano**

**Ingeborg Danz, mezzo-soprano**

**Ulrike Andersen, contralto**

**Jérôme Hantaï, piano Pleyel 1842 (collection Musée de la musique), pianino Pleyel 1834**

Ce concert est enregistré par France Musique, partenaire de la Cité de la musique.

**Fin du concert vers 21h30.**

1840 : Schumann s'ouvre au monde du lied et s'y jette à corps perdu. Le compositeur de vingt-neuf ans a déjà derrière lui quelque dix ans de chefs d'œuvre pianistiques, des *Papillons op. 2* à la *Fantaisie op. 17*. Dix années durant lesquelles, malgré sa culture, malgré la présence quasi permanente du littéraire dans son œuvre (Hoffmann et Jean Paul, entre autres, dans les *Papillons op. 2*, le *Carnaval op. 9*, les *Phantasiestücke op. 12*, les *Kreisleriana op. 16*, les *Nachtstücke op. 23*), il s'est refusé à la voix, « class[ant] les compositions vocales en deçà de la musique instrumentale » (lettre à Hirschbach du 30 juin 1839). Quelques mois plus tard, tout a changé, et l'année 1840 est celle de la composition de quelque cent quarante lieder : « je ne puis faire autre chose », confie Schumann à celle qui est encore Clara Wieck, « je pourrais chanter à en mourir, comme le rossignol » (15 juin 1840). Le début de l'année est particulièrement fertile et voit, coup sur coup, la composition du *Liederkreis op. 24*, d'après Heine, des *Myrthen op. 25*, du *Liederkreis op. 39* (poèmes d'Eichendorff) et de la *Dichterliebe op. 48*, à nouveau d'après Heine, le « double poétique » de ces années. Les « voix intérieures » de Schumann trouvent dorénavant à s'extérioriser par le biais des mots de Chamisso, d'Eichendorff, de Kerner, de Rückert. Chant et piano y sont indissolublement liés ; le lied schumannien n'a plus rien des monodies accompagnées de la fin du siècle précédent. Ce nouveau monde est un monde à deux, où le piano complète, éclaire, achève ce que la voix n'a pas la force de dire, ou bien contredit celle-ci. En ce sens, il y a une certaine continuité avec l'univers des années précédentes : toujours, « le poète parle » (*Der Dichter spricht*, dernière pièce des *Kinderszenen op. 15* en 1838) par le biais de la musique.

Ainsi le *Muttertraum* d'après Andersen (*Fünf Lieder op. 40*), composé durant l'été 1840. Le piano y déroule ses guirlandes, parfois jusqu'à un trois ou quatre voix fantasmé, dans un sombre *ré* mineur. La mère qui berce son enfant nourrit des rêves d'espoir ; mais les douleurs terrestres (« *irdischen Schmerzen* ») la rattrapent, et les corbeaux qui croassent lui prédisent que l'enfant chéri leur servira de pâture. Sur ces derniers mots, le piano, ironie sous-jacente, reprend cette guirlande de l'introduction : circularité irrémédiable. Aucune échappatoire n'est possible.

Il en est de même pour le Schumann de cet été 1840. S'il chante souvent de manière plus évidente encore ses peurs et ses douleurs (« *Aus meinen grossen Schmerzen mach'ich die kleinen Liedern* » - « *De mes grandes douleurs, je fais de petites chansons* », comme le dit Heine), le bonheur sans partage, quoiqu'il en soit, n'est pas pour lui : « *Perpétuellement, la balance oscille entre joie et douleur* » (*Ehetagebuch*, 11-18 octobre 1840). Cette année-là, Schumann peut enfin, au terme d'une longue bataille juridique, épouser la femme qu'il attend depuis des années. Mais pour autant, tout ne semble pas résolu. Au mois d'août, alors que la décision du tribunal tombe, la floraison des lieder semble toucher à sa fin, et le début de l'automne voit les compositions se raréfier.

Quelques lieder voient cependant le jour, comme *Die Nonne*, d'après Fröhlich (publié ensuite dans un des quatre recueils de *Romanzen und Balladen* pour voix soliste), aux allures de choral. Encore une noce tragique, comme si souvent chez Schumann (par exemple, *Der arme Peter* op. 53 n° 3, *Auf einer Burg* op. 39 n° 7, *Das ist ein Flöten und Geigen* op. 48 n° 11, *Der Spielmann* op. 40 n° 4), mais ici, le point de vue est féminin : c'est celui de la jeune couventine qui regarde passer la jeune mariée qu'elle ne sera jamais.

Peu après le mariage, Schumann se tourne aussi vers les lieder à plusieurs voix, déjà abordés au cours de l'année avec les *Lieder* op. 29 qui inauguraient la rencontre musicale avec l'univers de Geibel, auquel le compositeur reviendra à la fin des années 1840. Ce sont les *Drei zweistimmige Lieder* op. 43 pour voix de soprano et d'alto, également sous le signe de la mélancolie. Le premier, tiré du *Knaben Wunderhorn* (Arnim et Brentano), en *mi* mineur, ressurgira quelques années plus tard dans l'opéra *Genoveva* (achevé en 1848) : il y devient un des nœuds du drame qui se noue entre Geneviève et Golo. Après s'être laissée aller à chanter avec l'amoureux transi, Geneviève le repousse violemment et l'écrase de son mépris. C'est dire tout le dramatisme sous-jacent dans ce duo aux accents de *Volkslied* (la version de Johann Friedrich Reichardt, en 1800, est connue de tous les Allemands). La *Symphonie* n° 4, écrite sur dix ans (1841-1851), se souviendra quant à elle du troisième lied, *Schön Blümelein*, dont les arabesques pianistiques réapparaissent présentées au violon dans la partie centrale de la *Romanze* ainsi que dans le *Scherzo*.

S'ensuit un silence presque complet jusqu'en 1849. Schumann se tourne vers la musique d'orchestre, la musique de chambre et la musique dramatique. C'est avec Geibel, que Schumann a rencontré à Dresde en 1846, que tout recommence ; du poète conservateur, il retient désormais les transcriptions de l'espagnol (*Volkslieder und Romanzen der Spanier*, publié en 1843) - ce que fera également Wolf quarante ans plus tard en puisant dans le *Spanisches Liederbuch* de Geibel et Heyse. Les textes lui inspirent son *Liederspiel* op. 74 ainsi que les *Spanische Liebes-Lieder* op. 138. Le *Liederspiel* est pour Schumann l'occasion d'explorer une nouvelle forme à mi-chemin entre récital et théâtre ; les lieder enchaînent quatre duos, un quatuor, deux solos, un duo et un quatuor suivant une « *progression dramatique* », selon les termes de Schumann lui-même (lettre à Kistner du 30 avril 1849). *Liebesgram*, pour soprano et alto, préfigure certaines tournures du lied de Mignon *Nur wer die Sehnsucht kennt* (op. 98a), plus tardif de quelques mois et également en *sol* mineur.

D'une manière générale, le ton des lieder des années 1849-1852 change et la poétique schumannienne se fait moins égotiste. Le chant s'ouvre à plus de vocalité (les œuvres dramatiques - *Genoveva*, *Das Paradies und die Peri*, *Manfred*, entre autres - sont passées par là) et plus de diversité, les figures féminines y prennent de l'importance. Alors que Dresde, où habite Schumann, est secouée par les révoltes, le compositeur écrit quelques-uns de ses lieder les plus sereins.

Le monde de l'enfance, déjà abordé notamment dans les *Kinderszenen op. 15*, écrites « pour de petits enfants par un grand enfant » (lettre à Fischhof du 3 avril 1838), réinvestit le champ de composition de Schumann, désormais père. Deux recueils, qui se répondent jusque dans leurs titres, en témoignent : le *Klavieralbum für die Jugend op. 68* et le *Liederalbum für die Jugend op. 79*. Ici, le maître mot semble être modestie, ou simplicité - en aucun cas médiocrité. Schumann y convoque entre autres Fallersleben (le poète a publié en 1843 et 1845 deux volumes de *Kinderlieder*, mises en musique de ses propres poèmes par différents compositeurs), Uhland, Rückert, le *Knaben Wunderhorn*, et jusqu'à Schiller et Goethe.

Tout comme dans le *Klavieralbum*, ces lieder sont classés par ordre de difficulté ; plusieurs lieder se détachent tout particulièrement de ce cahier qui se souvient par endroits du *Liederspiel* avec ses duos et son trio *ad libitum* : les deux *Zigeunerliedchen*, à nouveau d'après Geibel, l'un farouche avec ses doubles croches vocales et pianistiques et ses accents à contretemps, l'autre plus intérieur et presque désolé, ou la miniature très réussie de *Der Sandmann*, toute de légèreté. Plus le recueil avance, plus les lieder se font travaillés, aussi bien dans les inflexions tonales (*Die Schwalben*) que dans l'écriture pianistique, qui renoue parfois avec des tournures des lieder de 1840 (*Schneeglöckchen* rappelle par exemple l'écriture tremblée de *Hör' ich das Liedchen klingen*, n° 10 de la *Dichterliebe* ; ce sera aussi le cas de *Herzeleid*, qui évoque la figure d'Ophélie dans les *Sechs Gesänge op. 107* de 1851). Le *Liederalbum* s'achève sur la figure de Mignon, entre l'enfant et la jeune fille, et son chant de déracinée *Kennst du das Land*, tant de fois mis en musique. Plus de miniature ici, mais un grand lied de quatre minutes, d'une forme strophique subtilement variée, empli d'une exaltation douloureuse. Son intégration dans les *Lieder und Gesänge aus Goethes Wilhelm Meister op. 98a*, la même année, montre bien, s'il en était besoin, que Schumann prend son ouvrage « pédagogique » on ne peut plus à cœur.

À Dresde, Schumann est devenu en 1847 chef de chœur de la société chorale masculine, la Liedertafel. L'activité l'enthousiasme à un tel point qu'il songe aussitôt à créer un chœur mixte ; c'est chose faite début 1848 et, quelques mois plus tard, il abandonne la Liedertafel. Pour son Chorgesang Verein, il compose énormément, et notamment quatre recueils de *Romanzen und Balladen op. 67, 75, 145 et 146*, mais aussi les *Romanzen op. 69 et 91* (1849) pour quatre voix de femmes avec accompagnement de piano *ad libitum*. Les poètes sont les mêmes que ceux du lied soliste (Eichendorff, Mörike, Uhland, Kerner ou Rückert), les poèmes aussi parfois, comme *Die Soldatenbraut* et *Das verlassene Mägdlein*. Deux lieder portant ces titres ont déjà vu le jour en 1847 (parmi les très rares lieder composés entre fin 1840 et début 1849) alors que Schumann vient de découvrir leur poète, Mörike, et ont été publiés, aux côtés de *Tragödie* d'après Heine (composé en 1840), dans les *Romanzen und Balladen op. 64*. Placées sous le signe d'une certaine simplicité, les *Romanzen op. 69 et 91* appartiennent à tout un contexte musico-social des années 1840-1860, qui voient fleurir nombre de sociétés chorales sur le territoire allemand. En ceci, elles sont fondamentalement différentes des lieder à voix soliste. Volontiers strophiques, elles évoquent des personnages simples, fiancée de soldat, religieuse,

servante ou blanchisseuse, et trouvent des accents de *Volksmusik*. Seule incursion des deux recueils vers le contrepoint savant, *Die Kapelle*, qui s'ouvre sur le motif du Magnificat du troisième ton, est traitée en double canon.

Dernières œuvres vocales de chambre de Schumann, les *Drei Lieder op. 114*, pour deux voix de soprano et une voix d'alto, publiés en 1853, dessinent une trajectoire qui mène d'une nature de *Volkslied*, avec l'enterrement d'un petit oiseau, à une nature mystique, et du choral de *Nänie* au recueillement final de *Spruch*, d'après Rückert.

« *Si le monde trouble tes sens, lève les yeux/Vers les cieux éternels où les étoiles jamais n'égareront* » : désir de paix d'un Schumann pour qui le lied, ici, joue le rôle d'une *catharsis* achevée dans la douceur.

Angèle Leroy

## Piano à queue, Paris, 1842

Ignace Pleyel & C<sup>ie</sup>, n° 9250 – Collection Musée de la musique, E.991.16.1

Étendue : CC-g4 (do-fa), 80 notes.

Mécanique à simple échappement.

Marteaux garnis de peau chamoisée.

Étouffoirs par dessus les cordes, garnis de molleton.

Table d'harmonie vernie en résineux (épicéa ?), fil du bois en oblique par rapport à l'échine.

Deux chevalets.

Cordes parallèles.

Fausse table en acajou.

Cadre « serrurier » (quatre barres métalliques de renfort).

Deux pédales : unacorda, forte.

Diapason : a1 (la) = 430 Hz.

Ce piano est parvenu jusqu'à nous dans son état d'origine et possède encore ses cordes harmoniques et ses marteaux recouverts de peau chamoisée. Il est similaire au piano exposé au Musée de la musique daté de 1839 (n° 7267) que la firme Pleyel mit à la disposition de Frédéric Chopin (1810-1849) entre 1839 et 1841 et sur lequel il composa de nombreuses œuvres. Tout comme Franz Liszt (1811-1886) avec les pianos Érard, Frédéric Chopin fut un ardent partisan des pianos construits par son ami Camille Pleyel (1788-1855), à qui il dédia les *Préludes op. 28* et qui avait pris la direction de l'entreprise après la mort d'Ignace Pleyel (1757-1831). On rapporte ces mots du compositeur : « *Quand je me sens en verve et assez fort pour trouver mon propre son, il me faut un Pleyel* ».

Il est aussi intéressant de citer Claude Montal (1800-1865), facteur de pianos, initiateur des cours d'accords et de facture à l'Institut national des jeunes aveugles. Il écrivait en 1836 dans son ouvrage *L'Art d'accorder soi-même son piano*, à propos des pianos onstruits par la firme Pleyel : « *Le frappement des marteaux a été calculé de manière à donner un son pur, net, égal et intense ; les marteaux, garnis avec soin, d'abord très durs, puis recouverts d'une peau élastique et moelleuse, procurent, lorsqu'on joue piano, un son doux et velouté, lequel prend de l'éclat et une grande portée au fur et à mesure que l'on presse le clavier* ».

Afin de préserver la mécanique originale de cet instrument, le Musée de la musique a initié une recherche sur les garnitures en peau des marteaux originaux. Grâce au mécénat de la Manufacture Française de Pianos, qui a fabriqué à l'identique des marteaux neufs, et à une collaboration avec la maison Hermès, qui a mis ses connaissances en matière de cuir à la disposition du Musée, une nouvelle mécanique a été mise en place dans l'instrument par Maurice Rousteau, facteur-restaurateur de pianos. Cette réalisation a permis, outre la mise en état de conservation des marteaux originaux, de mieux appréhender les différentes opérations que nécessitait la réalisation d'une mécanique de piano au XIX<sup>e</sup> siècle.

Jean-Claude Battault

## Pianino, Paris, 1834

Ignace Pleyel & C<sup>ie</sup>, n° 3637 – Collection particulière

Étendue: FF-f4 (Fa-fa), 73 notes.

Mécanique droite à simple échappement et à lanière.

Marteaux recouverts de leurs garnitures originales en feutre.

Étouffoirs en feutre (système à baïonnette).

2 pédales: una corda, forte.

Diapason: a1 (la) = 430 Hz.

Restauré en 2006 par Olivier Fadini.

« En 1830 M. Pleyel a importé d'Angleterre de petits pianos droits de M. Vornum<sup>1</sup>, qu'il a améliorés et auxquels il a donné le nom de pianino, à cause de leur petite dimension. [...] La basse est à une corde, et le reste du clavier à deux, toutes placées verticalement. Le clavier a la faculté de se mouvoir de gauche à droite au moyen d'une pédale, afin que les marteaux ne frappent plus qu'une corde, ce qui produit un effet analogue à celui de la pédale céleste. Ces petits pianos se distinguent par une qualité de son pure, moelleuse et chantante ; leur clavier parle avec facilité, répète bien, et leur son a un volume considérable par rapport à leur dimension et au nombre des cordes ; aussi ont-ils beaucoup de succès dans le monde. »

(Extrait de Claude Montal, *L'Art d'accorder soi-même son piano*, Paris, 1836).

Au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, les pianos droits supplantent les pianos carrés. Ils sont en effet moins encombrants, faciles d'entretien et offrent une sonorité qui surpasse rapidement celles d'instruments ayant atteint leurs limites techniques et musicales. La grande majorité des facteurs européens vont en proposer à leur clientèle.

Le dos des pianino est toujours pourvu d'un cadre en bois recouvert de tissu qui sert à masquer la charpente de la caisse, mais laisse passer le son. Ainsi il était possible de disposer l'instrument dans la pièce ou perpendiculairement à la paroi, comme on peut le voir sur de nombreuses illustrations de cette époque, et non adossé au mur comme on le fait aujourd'hui.

« Et, en vérité, les pianos Pleyel [...] ne sonnent pas bien si on les joue trop fort. Kalkbrenner mettait en garde ses élèves contre le danger de « boxer » leurs pianos. [...] Dans l'univers romantique, la fibre héroïque, conquérante et éclatante va parfaitement convenir à un Érard. Un piano de Pleyel sous les doigts d'un musicien attentif nous ouvre un monde irisé de lumières et d'ombres qui passent, empreint de beauté fragile et de sentiments endoloris, un univers romantique aussi, mais d'une autre veine. »

(Extrait de Christopher Clarke, « Les particularités de Pleyel », *Interpréter Chopin*, actes du colloque de mai 2005, Éditions Cité de la musique.)

---

<sup>1</sup> Robert Wornum junior (1780-1852), facteur londonien.

*Triolett, op. 114/2*

Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder,  
Tönt der Zither flüsternder Akkord.  
Es entbehrt die Lippe gern das Wort,  
Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder.  
Auch verstummend preisen dich die Lieder,  
Holde Nacht, der Liebe treuer Hort!  
Senkt die Nacht den sanften Fittig nieder,  
Tönt der Zither flüsternder Akkord.

*Christian L'Égru*

*Nänie, op. 114/1*

Unter den roten Blumen schlumm're, lieb' Vögelein!  
Unter den roten Blumen graben wir traurig dich ein.  
Hast uns so schön gesungen, haben dich so sehr geliebt!  
Kehlnchen hat ausgeklungen, ach, wie uns das so sehr  
betrübt!  
Als du noch sangest, hatte Rosen blühender  
Mai geweckt,  
Aber heute mit Zeitlosen haben wir dich zugedeckt.  
Unter den roten Blumen schlumm're, lieb' Vögelein!

*Ludwig Bechstein*

*Triolet, op. 114/2*

Lorsque la nuit abaisse son aile douce,  
S'exhale en murmurant l'accord de la cithare.  
À la lèvre le mot semble inutile,  
Lorsque la nuit abaisse son aile douce.  
Après s'être tus, les chants te louent encore,  
Nuit exquise, refuge fidèle de l'amour!  
Lorsque la nuit abaisse son aile douce,  
S'exhale en murmurant l'accord de la cithare.

*Nänie, op. 114/1*

Sous les fleurs rouges, dors, petit oiseau chéri!  
Sous les fleurs rouges, tristement, nous t'ensevelissons.  
Tu chantais si joliment pour nous, nous t'aimions tant!  
Ton petit gosier s'est tu, oh, comme cela nous afflige!  
  
Tu chantais quand mai florissant réveillait les roses,  
  
À présent, c'est de colchiques que nous te recouvrons.  
Sous les fleurs rouges, dors, petit oiseau chéri!

*Waldmädchen, op. 69/2*

Bin ein Feuer hell, das lodert  
 Von dem grünen Felsenkranz,  
 Seewind ist mein Buhl' und fordert  
 Mich zum lust'gen Wirbeltanz,

Kommt und wechselt unbeständig,  
 Steigend wild, neigend mild,  
 Meine schlanken Lohen wend' ich:  
 Komm nicht nah' mir, ich verbrenn' dich!

Wo die wilden Bäche rauschen  
 Und die hohen Palmen stehn,  
 Wenn die Jäger heimlich lauschen,  
 Viele Rehe einsam gehn.

Bin ein Reh, flieg' durch die Trümmer,  
 Über die Höh', wo im Schnee  
 Still die letzten Gipfel schimmern,  
 Folg' mir nicht, erjagst mich nimmer!

Bin ein Vöglein in den Lüften,  
 Schwing' mich übers blaue Meer,  
 Durch die Wolken von den Klüften  
 Fliegt kein Pfeil mehr bis hierher.

Und die Au'n, die Felsenbogen,  
 Waldeseinsamkeit weit,  
 Wie weit, sind versunken in die Wogen,  
 Ach, ich habe mich verflogen!

*Josef Karl Benedikt von Eichendorff*

*Fille des bois, op. 69/2*

Je suis un feu clair qui flamboie  
 Depuis la verte couronne de rochers,  
 Le vent du large, mon amant, me presse  
 D'entrer dans le joyeux tourbillon de la danse,

Il vient et change inconstant,  
 S'élève impétueux, retombe clément,  
 Je tourne vers lui ma flamme légère:  
 N'approche pas, je te brûlerais!

Là où grondent les torrents  
 Et se dressent les hauts palmiers,  
 Lorsque les chasseurs, en cachette, sont aux aguets,  
 S'en vont les chevreuils solitaires.

Je suis un chevreuil qui vole à travers les ruines,  
 Par-delà les hauteurs où, paisibles,  
 Luisent les dernières cimes enneigées,  
 Ne me suis pas, tu ne me prendras jamais!

Je suis un oiseau dans les airs,  
 Qui s'élançe au-dessus de la mer azurée,  
 Aucune flèche traversant les nuages  
 Ne parviendra des profondeurs jusqu'ici.

Et les prés, les courbes des rochers,  
 La solitude des bois, loin,  
 Si loin déjà, engloutis par les flots,  
 Ah, je me suis égarée!

*Klosterfräulein, op. 69/3*

Ich armes Klosterfräulein!  
O Mutter was hast du gemacht!  
Lenz ging am Gitter vorüber  
Und hat mir kein Blümlein gebracht!

Ach, ach, wie weit, wie weit hier unten  
Zwei Schäflein gehen im Tal.  
Viel Glück ihr Schäflein, ihr sahet  
Den Frühling zum ersten Mal.

Ach, ach, wie weit, wie weit hier oben,  
Zwei Vöglein fliegen in Ruh'!  
Viel Glück ihr Vöglein, ihr flieget  
Der besseren Heimat zu.

*Justinus (Andreas Christian) Kerner*

*Der Wassermann, op. 91/3*

Es war in des Maien mildem Glanz,  
Da hielten die Jungfern von Tübingen Tanz.  
Sie tanzten und tanzten wohl allzumal  
Um eine Linde im grünen Tal.

Ein fremder Jüngling, in stolzem Kleid,  
Sich wandte bald zu der schönsten Maid;  
Er reicht ihr dar die Hände zum Tanz,  
Er setzt ihr auf's Haar einen meergrünen Kranz.

«O Jüngling! warum ist so kalt dein Arm?»  
«In Neckars Tiefen da ist's nicht warm.»  
«O Jüngling! warum ist so bleich deine Hand?»  
«Ins Wasser dringt nicht der Sonne Brand!»

Er tanzt mit ihr von der Linde weit:  
«Lass', Jüngling! horch, die Mutter mir schreit!»

Er tanzt mit ihr den Neckar entlang:  
«Lass', Jüngling! weh! mir wird so bang!»

*La Jeune Cloîtrée, op. 69/3*

Quelle n'est pas mon infortune, moi qui suis cloîtrée!  
Ô Mère, qu'as-tu fait ?  
Le printemps est passé devant la grille  
Sans m'apporter la moindre fleur !

Ah, ah, si loin, si loin d'ici tout en bas,  
Deux agneaux vont par la vallée.  
Bonne chance, petits moutons, qui avez vu  
Le printemps pour la première fois.

Ah, ah, si loin, si loin d'ici là-haut,  
Deux oiselets volent en paix!  
Bonne chance, petits oiseaux, qui cherchez  
Une terre plus hospitalière.

*L'Ondin, op. 91/3*

C'était dans la douce clarté de mai,  
Les filles de Tübingen menaient la danse.  
Elles dansaient et dansaient encore  
Autour d'un tilleul dans la verte vallée.

Un jeune inconnu, splendidement paré,  
Se dirige bientôt à la plus belle ;  
Il lui offre ses mains pour danser,  
Pose sur ses cheveux une couronne vert de mer.

« Ô jeune homme ! Pourquoi si froid ton bras ? »  
« Dans le Neckar profond, il ne fait pas chaud. »  
« Ô jeune homme ! Pourquoi si diaphane ta main ? »  
« La brûlure du soleil ne traverse pas les flots ! »

Il l'entraîne en dansant loin du tilleul :  
« Laisse-moi, jeune homme ! Écoute, Mère  
m'appelle ! »  
Il l'entraîne en dansant le long du Neckar :  
« Laisse-moi, jeune homme ! Hélas, comme j'ai peur ! »

Er fasst sie fest um den schlanken Leib:  
 «Schön' Maid, du bist des Wassermann's Weib!»  
 Er tanzt mit ihr in die Wellen hinein:  
 «O Vater und du, o Mutter mein!»

Er führt sie in seinen krystallinen Saal:  
 «Ade, ihr Schwestern allzumal!»

*Justinus (Andreas Christian) Kerner*

**Ländliches Lied, op. 29/1**

Und wenn die Primel schneeweiß blickt  
 Am Bach aus dem Wiesengrund,  
 Wenn die Kirschblüt nickt  
 Und die Vöglein pfeifen im Wald allstund:  
 Da flickt der Fischer das Netz in Ruh,  
 Denn der See liegt heiter im Sonnenglanz;  
 Da sucht das Mäd'el die Schuh  
 Und schnürt das Mieder sich eng zum Tanz,  
 Und denket still,  
 Ob der Liebste nicht kommen will.

Es klingt die Fiedel, es brummt der Baß  
 Der Dorfschulz sitzt im Schank beim Wein,  
 Die Tänzer drehn sich ohne Unterlaß  
 Im Abendschein.  
 Und geht's nach Haus um Mitternacht,  
 Glüh-Würmchen trägt das Laternchen vor;  
 Da küßt er sein Dirnel sacht  
 Und sagt ihr leis ein Wörtchen ins Ohr,  
 Und sie denken beid':  
 O du selige fröhliche Maienzeit!

*Emanuel von Geibel*

Il enlace fermement le corps frêle:  
 «Belle demoiselle, tu es la femme de l'ondin!»  
 Il l'entraîne en dansant dans les vagues:  
 «Ô Père et toi ô ma Mère!»

Il la conduit dans sa salle de cristal:  
 «Adieu, ô mes Sœurs, pour toujours!»

**Chanson villageoise, op. 29/1**

Et lorsque, d'une blancheur de neige, la primevère point  
 Au bord du ruisseau, sur la verte prairie,  
 Lorsque la fleur du cerisier fait signe  
 Et qu'à toute heure sifflent les oiseaux:  
 Alors, tranquille, le pêcheur raccommode son filet,  
 Car, dans l'éclat du soleil, le lac reste clair;  
 Alors, la jeune fille ramasse ses souliers  
 Et serre bien fort son corselet pour danser,  
 Se demande tout bas  
 Si l'élu de son cœur viendra.

Sonne le violon et bourdonne la contrebasse,  
 À la taverne, près du vin, se tient le bourgmestre assis,  
 Au couchant,  
 Les danseurs tournent sans relâche.  
 Et l'on rentre à minuit,  
 Ver luisant arbore sa petite lanterne;  
 Il embrasse sa belle délicatement  
 Et lui dit un mot doux à l'oreille  
 Et tous deux se disent:  
 Ô bienheureux, ô joyeux mois de mai!

*Liebesgram, op. 74/3*

Dereinst, Gedanken mein,  
Wirst ruhig sein.  
Läßt Liebesglut  
Dich still nicht werden,  
In kühler Erden,  
Da schläfst du gut,  
Dort ohne Lieb' und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben  
Nicht hast gefunden,  
Wenn es entschwunden,  
Wird's dir gegeben,  
Dann ohne Wunden  
Und ohne Pein  
Wirst ruhig sein.

*Emanuel von Geibel*

**Liederalbum für die Jugend op. 79 (extraits):**

*Schneeglöckchen*

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen  
Vom Himmel fiel,  
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen  
Am zarten Stiel.  
Schneeglöckchen läutet, was bedeutet's  
Im stillen Hain?  
O komm geschwind! Im Haine läutet's  
Den Frühling ein.  
O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blume,  
Die ihr noch träumt,  
All zu des Frühlings Heiligtume!  
Kommt ungesäumt!

*Friedrich Rückert*

*Chagrin d'amour, op. 74/3*

Un jour, ô ma pensée,  
Tu connaîtras le repos.  
Le brasier de l'amour  
Te refuse la tranquillité,  
Dans la terre froide,  
Là tu reposeras,  
Sans amour et sans peine  
Tu connaîtras le repos.

Ce que dans la vie  
Tu n'as pu trouver  
Te sera rendu  
Lorsqu'elle se sera envolée,  
Alors sans blessures  
Et sans peines  
Tu connaîtras le repos.

*Clochettes d'hiver*

La neige qui hier encore tombait  
Du ciel en flocons  
S'est figée en clochette  
Suspendue à une frêle tige.  
Que signifie le tintement de la clochette  
Qui vient troubler le silence des bois?  
Ô venez vite! C'est le printemps  
Qu'elle annonce dans les bois.  
Ô sortez, feuilles, bourgeons et fleurs  
Vous qui êtes encore assoupis,  
Sortez tous, vous les parures du printemps!  
Venez sans tarder!

*Käuzlein*

Ich armes Käuzlein kleine,  
 Wo soll ich fliegen aus,  
 Bei Nacht so gar alleine,  
 Bringt mir so manchen Graus  
 Das macht der Eulen Ungestalt  
 Ihr Trauern mannigfalt.

Ich wills Gefieder schwingen,  
 Gen Holz in grünen Wald,  
 Die Vögel hören singen,  
 In mancherlei Gestalt  
 Vor allen lieb' ich Nachtigall,  
 Vor allen liebt' mich Nachtigall.

Die Kinder unten glauben,  
 Ich deute Böses an,  
 Sie wollen mich vertreiben  
 Das ich nicht schreien kann  
 Wenn ich was deute tut's mir leid,  
 Und was ich schrei' ist keine Freud'.

Mein Ast ist mir entwichen,  
 Darauf ich ruhen sollt',  
 Sein Blättlein all' verblichen,  
 Frau Nachtigall geholt  
 Das schafft der Eulen falsche Tück,  
 Die störet all mein Glück.

*Clemens Brentano et Achim von Arnim (Des Knaben Wunderhorn)*

*Hulotte*

Pauvre de moi, petite hulotte,  
 Vers où m'envoler,  
 Dans la nuit si seule,  
 En proie à toutes les terreurs.  
 Voilà ce que font des hiboux  
 L'apparence effroyable et leur deuil varié.

Je veux secouer mon plumage,  
 Parmi les arbres dans la forêt,  
 Entendre chanter les oiseaux,  
 Dans leurs formes multiples.  
 D'entre tous, j'aime le rossignol,  
 D'entre tous, le rossignol m'a aimée.

En bas les enfants croient  
 Que j'annonce le malheur,  
 Ils veulent me chasser  
 Pour que je ne puisse plus huer.  
 Cela me peine si j'apporte de tels présages  
 Et si je crie, ce n'est certes pas de joie.

Ma branche s'est dérobée,  
 Celle où je devais reposer,  
 Ses feuilles sont toutes fanées.  
 Madame Rossignol, qu'on aille la chercher.  
 Voilà ce que fait des hiboux la fausse perfidie,  
 Elle détruit tout mon bonheur.

*Zigeunerliedchen II*

Jeden Morgen, in der Frühe,  
Wenn mich weckt das Tageslicht,  
Mit dem Wasser meiner Augen  
Wasch' ich dann mein Angesicht.

Wo die Berge hoch sich türmen  
An dem Saum des Himmels dort,  
Aus dem Haus, dem schönen Garten,  
Trugen sie bei Nacht mich fort.

*Emanuel von Geibel*

*Chanson tzigane II*

Tous les matins, à l'aube  
Aux premières heures du jour  
Je m'éveille,  
Le visage baigné de larmes.

Une nuit ils sont venus m'arracher  
À ma maison, à mon beau jardin  
Situés là-haut sur les montagnes  
Tout près du ciel.

*Der Sandmann*

Zwei feine Stieflein hab ich an  
 Mit wunderweichen Söhlchen dran,  
 Ein Säcklein hab ich hintenauf!  
 Husch! tripp! ich rasch die Trepp hinauf.

Und wenn ich in die Stube tret,  
 Die Kinder beten ein Gebet:  
 Von meinem Sand zwei Körnelein  
 Streu ich auf ihre Äugelin,  
 Da schlafen sie die ganze Nacht  
 In Gottes und der Englein Wacht.

Von meinem Sand zwei Körnelein  
 Streut' ich auf ihre Äugelein:  
 Den frommen Kindern soll gar schön  
 Ein froher Traum vorübergehn.

Nun risch und rasch mit Sack und Stab  
 Nur wieder jetzt die Trepp hinab.  
 Ich kann nicht länger müßig stehn,  
 Muß heut noch zu gar vielen gehn.  
 Da nickt ihr schon und lacht im Traum,  
 Und öffnetet doch mein Säcklein kaum.

*(Gustav) Hermann Kletke*

*Le Marchand de sable*

De deux bottes fines je chausse mes pieds  
 Leurs semelles sont souples à souhait,  
 Derrière le dos, je porte un sac!  
 Youp! Là, là! En deux bonds je monte l'escalier.

Et lorsque j'entre dans la chambre,  
 Les enfants font leur prière:  
 Je jette sur leurs petits yeux  
 Deux petits grains de mon sable  
 Et sous la garde de Dieu et des anges  
 Ils dorment toute la nuit.

Deux petits grains de mon sable  
 J'ai jeté sur leurs petits yeux:  
 Pour les enfants sages un rêve très beau  
 Et joyeux passe devant eux.

Et hop, en avant, mon sac et mon bâton,  
 D'une traite je dévale l'escalier.  
 L'oisiveté n'est pas mon lot,  
 Aujourd'hui encore je dois faire ma tournée.  
 Déjà assoupis vous riez dans vos rêves  
 Et n'avez guère ouvert mon sac.

### *Mailed*

Komm, lieber Mai, und mache  
Die Bäume wieder grün,  
Und laß mir an dem Bache  
Die kleinen Veilchen blühn!

Wie möcht ich doch so gerne  
Ein Veilchen wieder sehn,  
Ach, lieber Mai, wie gerne  
Einmal spazieren gehn!

Zwar Winterage haben  
Wohl auch der Freuden viel;  
Man kann im Schnee eins traben  
Und treibt manch Abendspiel,

Baut Häuschen von Karten,  
Spielt Blindkuh und Pfand;  
Auch gibt's wohl Schlittenfahrten  
Auf's liebe freie Land.

Doch wenn die Vöglein singen  
Und wir dann froh und flink  
Auf grünen Rasen springen,  
Das ist ein ander Ding!

Jetzt muß mein Steckenpferdchen  
Dort in dem Winkel stehn;  
Denn draußen in dem Gärtchen  
Kann man vor Kot nicht gehn.

Am meisten aber dauert  
Mich Lottchens Herzeleid;  
Das arme Mädchen lauert  
Recht auf die Blumenzeit;

Umsonst hol ich ihr Spielchen  
Zum Zeitvertreib herbei,  
Sie sitzt in ihrem Stühlchen  
Wie Hühnchen auf dem Ei.

### *Chanson de mai*

Viens, joli mois de mai, et rends  
Aux arbres leur feuillage,  
Fais éclore au bord du ruisseau  
La violette fragile!

Qu'il serait doux  
De revoir l'aimable petite fleur.  
Ah, joli mois de mai,  
Qu'il ferait bon de se promener!

Les jours d'hiver certes  
Ne manquent pas de joies:  
Sur la neige, marcher à petits pas  
Et les longues soirées pour jouer,

Construire des châteaux de cartes  
Jouer à colin-maillard et aux gages;  
Sans compter les courses en traîneau  
Sur l'étendue de la belle campagne.

Mais lorsque chantent les oiseaux  
Et que, joyeux et turbulents  
Nous gambadons sur l'herbe verte,  
Comme tout est alors différent!

Mon petit cheval de bois  
Reste là-bas dans son coin:  
Car dehors la boue  
Nous interdit le jardin.

Mais le chagrin de Lottchen  
Est ce qui le plus me peine;  
À tout moment la pauvrete  
Guette le temps des fleurs;

C'est en vain que je cherche  
Un jeu pour son passe-temps,  
Telle une poule sur son œuf,  
Elle se tient sur sa petite chaise.

Ach, wenn's doch erst gelinder  
Und grüner draußen wär!  
Komm, lieber Mai, wir Kinder,  
Wir bitten dich gar sehr!

O komm und bring vor allen  
Uns viele Veilchen mit,  
Bring auch viel Nachtigallen  
Und schöne Kuckucks mit!

*Christian Adolf Overbeck*

### **Die Schwalben**

Es fliegen zwei Schwalben ins Nachbar sein Haus,  
Sie fliegen bald hoch und bald nieder;  
Aufs Jahr, da kommen sie wieder,  
Und suchen ihr voriges Haus.

Sie gehen jezt fort ins neue Land,  
Und ziehen jezt eilig hinüber;  
Doch kommen sie wieder herüber,  
Das ist einem jeden bekannt.

Und kommen sie wieder zu uns zurück,  
Der Baur geht ihnen entgegen;  
Sie bringen ihm vielmahl den Segen,  
Sie bringen ihm Wohlstand und Glück.

*Clemens Brentano et Achim von Arnim (Des Knaben Wunderhorn)*

Ah, si encore il faisait doux  
Et que dehors tout était vert !  
Viens, joli mois de mai, nous  
Les enfants t'appelons de nos vœux !

Oh viens et apporte-nous  
Des violettes par bouquets,  
Apporte avec toi les rossignols  
Et aussi les jolis coucous !

### **Les Hirondelles**

Autour de la maison du voisin voltigent deux hirondelles  
Tantôt vers le haut, tantôt vers le bas ;  
De nouveau cette année elles reviennent  
Pour chercher leur ancien toit.

Elles s'en vont loin vers une terre nouvelle  
Et s'y installent promptement ;  
Cependant, chacun le sait,  
À nouveau toujours elles reviennent.

Les voilà de retour chez nous,  
Le paysan part à leur rencontre ;  
Cent fois elles lui apportent la bénédiction  
Et cent fois prospérité et bonheur.

***Des Sennen Abschied***

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,

Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

*Friedrich von Schiller*

***Er ist's***

Frühling läßt sein blaues Band  
Wieder flattern durch die Lüfte;  
Süße, wohlbekannte Düfte  
Streifen ahnungsvoll das Land.  
Veilchen träumen schon,  
Wollen balde kommen.  
Horch, ein Harfenton!  
Frühling, ja du bist's!  
Dich hab ich vernommen!

*Eduard Mörike*

***L'Adieu du vacher***

Adieu pacages!  
Adieu pâturages ensoleillés!  
Le vacher doit redescendre,  
L'été est fini.

Nous allons sur la montagne, nous revenons  
Quand le coucou fait entendre son appel, quand  
retentissent à nouveau les chants,  
Quand la terre revêt sa nouvelle parure de fleurs,  
Quand les murmures des sources annoncent le joli mai.

Adieu pacages!  
Adieu pâturages ensoleillés!  
Le vacher doit redescendre,  
L'été est fini.

***C'est lui***

Le ruban bleu du printemps revenu  
Voltige dans les airs,  
De doux parfums effleurent la campagne  
Lourds de pressentiments.  
La violette rêve,  
Et sortira bientôt.  
Entends venir au loin les doux sons de la harpe!  
Printemps, c'est toi,  
J'ai perçu ton approche.

*Spinnelied*

Spinn, spinn, Mägdlein, spinn!  
 So, so wachsen dir die Sinn,  
 Wachsen dir die gelben Haar  
 Kommen dir die klugen Jahr.  
 Spinn, spinn, Mägdlein, spinn!

Sing, sing, Mägdlein, sing!  
 Und sei fein guter Ding  
 Fang dein Spinnen lustig an,  
 Mach ein frommes End daran.  
 Sing, sing, Mägdlein, sing!

Lern, lern, Mägdlein, lern,  
 So hast du Glück und Stern;  
 Lerne bei dem Spinnen fort  
 Gottesfurcht und Gotteswort.  
 Lern, lern, Mägdlein, lern!

Lob, lob, Mägdlein, lob,  
 Dem Schöpfer halte Prob;  
 Dass dir Glaub und Hoffnung wachs  
 Wie dein Garn und wie dein Flachs.  
 Lob, lob, Mägdlein, lob!

Dank, dank, Mägdlein, dank,  
 Dem Herrn, dass du nicht krank,  
 Dass du kannst fein oft und viel  
 Treiben dieses Rockenspiel.  
 Dank, dank, Mägdlein, dank!

*Clemens Brentano et Achim von Arnim (Des Knaben Wunderhorn)*

*Spruch, op. 114/3*

O blicke, wenn den Sinn dir will die Welt verwirren,  
 Zum ew'gen Himmel auf, wo nie die Sterne irren.

*Friedrich Rückert*

*Chanson à filer*

File, file, jeune fille, file!  
 Ainsi se fortifie ton esprit,  
 Ainsi poussent tes blonds cheveux,  
 Ainsi vient l'âge de raison.  
 File, file, jeune fille, file!

Chante, chante, jeune fille, chante!  
 Et toujours garde ta bonne humeur,  
 Avec entrain mets-toi à l'ouvrage,  
 Avec piété finis-le bien.  
 Chante, chante, jeune fille, chante!

Apprends, apprend, jeune fille, apprend!  
 Ainsi te rappelles-tu à ta bonne étoile;  
 Apprends donc en filant  
 La crainte de Dieu et Sa parole.  
 Apprends, apprend, jeune fille, apprend!

Loue, loue, jeune fille, loue!  
 Du Créateur accepte l'épreuve;  
 Afin qu'à la mesure de ton fil et de ton lin  
 Grandissent ta foi et ton espérance.  
 Loue, loue, jeune fille, loue!

Bénis, bénis, jeune fille, bénis  
 Le Seigneur de ne point être malade  
 Et de pouvoir tant et souvent  
 Faire tourner le rouet.  
 Bénis, bénis, jeune fille, bénis!

*Adage, op. 114/3*

Lève les yeux, lorsque le monde t'embrouillera  
 l'esprit,  
 Vers le ciel éternel, où jamais ne se trompent les étoiles.

**Mignon, op. 79/29**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühen,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

*Johann Wolfgang von Goethe*

**Lied, op. 29/2**

In meinem Garten die Nelken  
Mit ihrem Purpurstern  
Müssen nun alle verwelken,  
Denn du bist fern.

Auf meinem Herde die Flammen  
Die ich bewacht so gern,  
Sanken in Asche zusammen,  
Denn du bist fern.

**Mignon, op. 79/29**

Connais-tu le pays où fleurit le citronnier ?  
L'orange d'or rougeoie entre le sombre feuillage,  
Dans le ciel bleu court un vent léger,  
La myrte s'épanouit et haut est le laurier !  
Le connais-tu ?  
Là-bas! là-bas  
Je veux aller avec toi, ô mon bien-aimé.

Connais-tu la maison? Sur des colonnes son toit repose.  
La salle respandit et les appartements,  
Et immobiles des figures de marbre me regardent :  
Que t'est-il arrivé, pauvre enfant ?  
La connais-tu ?  
Là-bas! là-bas  
Je veux aller avec toi, ô mon protecteur.

Connais-tu la montagne et sa couronne de nuages ?  
Dans le brouillard le mulet cherche sa route ;  
L'ancienne engeance des dragons habite les cavernes ;  
Le roc se précipite et par-dessus lui les flots !  
La connais-tu ?  
Là-bas! là-bas  
Conduit notre chemin! Ô Père, fais que nous partions !

**Chanson, op. 29/2**

Les œillets dans le jardin  
Avec leur étoile de pourpre  
Doivent tous à présent flétrir  
Puisque tu es loin.

Les flammes dans le foyer  
Que toujours j'entretenais  
Toutes en cendre sont tombées  
Puisque tu es loin.

Die Welt ist mir verdorben,  
 Mich grüßt nicht Blume [nicht]<sup>2</sup> Stern,  
 Mein Herz ist lange gestorben,  
 Denn du bist fern.

*Emanuel von Geibel*

**Drei Duette op. 43:**

***Wenn ich ein Vöglein wär***

Wenn ich ein Vöglein wär'  
 Und auch zwei Flüglein hätt',  
 Flög' ich zu dir.  
 Weil's aber nicht kann sein,  
 Bleib' ich allhier.

Bin ich gleich weit von dir,  
 Bin ich doch im Schlaf bei dir  
 Und red' mit dir.  
 Wenn ich erwachen tu,  
 Bin ich allein.

Es vergeht kein' Stund' in der Nacht,  
 Da mein Herze nicht erwacht  
 Und an dich gedenkt,  
 Daß du mir viel tausendmal  
 Dein Herz geschenkt.

*Chant populaire*

Le monde est perdu à mes yeux  
 Ni fleur ni étoile ne me saluent  
 Depuis longtemps mon cœur est mort  
 Puisque tu es loin.

***Si j'étais un petit oiseau***

Si j'étais un petit oiseau  
 Et si j'avais deux ailes,  
 Je volerais vers toi.  
 Mais comme cela ne peut être,  
 Il me faut rester là.

À présent je suis loin de toi,  
 Mais si près dans mon sommeil  
 Que je puis te parler.  
 Mais lorsque je me réveille,  
 À nouveau je suis seul(e).

Il n'est pas une heure de la nuit  
 Que mon cœur ne s'éveille  
 Et ne se souvienn  
 Que mille fois  
 Tu m'as offert le tien.

### *Herbstlied*

Das Laub fällt von den Bäumen,  
Das zarte Sommerlaub.  
Das Leben mit seinen Träumen  
Zerfällt in Asch und Staub.

Die Vöglein im Walde sangen,  
Wie schweigt der Walt jetzt still!  
Die Lieb ist fortgegangen,  
Kein Vöglein singen will.

Die Liebe kehrt wohl wieder  
Im lieben künft'gen Jahr,  
Und alles kehrt dann wieder,  
Was jetzt verklungen war.

Du Winter, sei willkommen,  
Dein Kleid ist rein und neu.  
Er hat den Schmuck genommen,  
Den Schmuck bewahrt er treu.

*Siegfried August Mahlmann*

### *Schön Blümelein*

Ich bin hinausgegangen  
Des Morgens in der Früh,  
Die Blümelein täten prangen,  
Ich sah so schön sie nie.

Wagt' eins davon zu pflücken,  
Weil mir's so wohl gefiel;  
Doch als ich mich wollt bücken,  
Sah ich ein lieblich Spiel.

Die Schmetterling' und Bienen,  
Die Käfer hell und blank,  
Die mußten all ihm dienen  
Bei fröhlichem Morgensang;

### *Chanson d'automne*

Les arbres perdent leur feuillage,  
Le tendre feuillage d'été.  
La vie avec ses rêves  
N'est plus que cendre et poussière.

Dans la forêt les oiseaux chantaient,  
À présent tout est silence!  
L'amour s'en est allé,  
L'oiseau ne veut plus chanter.

L'amour sera vite de retour  
Avec l'aimable année qui vient  
Et tout ce qui maintenant expire  
Reviendra encore une fois.

Hiver, sois le bienvenu,  
Ton manteau est pur et neuf  
Tu as enlevé la parure  
Et tu la gardes avec soin.

### *Petite Fleur belle*

Dans la fraîcheur du matin  
Je suis sorti(e),  
Les fleurs brillaient d'un vif éclat  
Jamais si belles je ne les vis.

Je me risquai à en cueillir une  
Qui me plut particulièrement;  
Mais ce que je vis en me baissant  
Était la plus aimable des scènes.

Papillons et abeilles,  
Les scarabées blonds et lustrés,  
L'entouraient de leurs soins  
Dans le joyeux chant du matin;

Und scherzten viel und küßten  
 Das Blümlein auf den Mund,  
 Und trieben's nach Gelüsten  
 Wohl eine ganze Stund.

Und wie sie so erzeiget  
 Ihr Spiel die Kreuz und Quer,  
 Hat's Blümlein sich geneiget  
 Mit Freuden hin und her.

Da hab ich's nicht gebrochen,  
 Es wär ja morgen tot,  
 Und habe nur gesprochen:  
 Ade, du Blümlein rot!

Und Schmetterling' und Bienen,  
 Die Käfer hell und blank,  
 Die sangen mit frohen Mienen  
 Mir einen schönen Dank.

*Robert Reinick*

***Herzeleid, op. 107/1***

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,  
 Und traurig ziehn die Wasser hin:  
 Sie schaute starr hinab mit bleichen Wangen,  
 Die unglückselge Träumerin.  
 Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,  
 Er war so schwer von Tränen ja,  
 Und leise warnend lispelten die Wellen:  
 Ophelia, Ophelia!

*Titus Ulrich*

Badinant et sur la bouche  
 L'embrassant,  
 La pressaient par convoitise  
 Tout une heure durant.

Ils poursuivaient ainsi  
 De toute part leur badinage,  
 La petite fleur, par-ci par-là,  
 Se donnait à cœur joie.

Ainsi ne l'ai-je point cassée,  
 Elle serait morte le lendemain,  
 Et lui ai juste lancé:  
 Adieu, petite fleur carmin!

Et papillons et abeilles,  
 Les scarabées blonds et lustrés  
 Me chantèrent, d'une mine réjouie,  
 Joliment un grand merci.

***Peine du cœur, op. 107/1***

Les saules languissants laissent choir leurs branches,  
 Et l'eau se traîne tristement:  
 Elle regarde fixement vers le bas,  
 Les joues exsangues, la rêveuse infortunée.  
 Un bouquet d'immortelles lui a échappé,  
 Si lourd il était déjà de larmes,  
 Et dans un murmure les vagues avisaient:  
 Ophélie! Ophélie!

**Die Fensterscheibe, op. 107/2**

Die Fenster klär' ich zum Feiertag,  
Daß sich die Sonn' drin spiegeln mag,  
Und klär' und denke gar mancherlei.  
Da geht er stolz vorbei!

So sehr muss ich da erschrocken sein,  
Daß ich gleich brach in die Scheiben hinein,  
Und gleich auch kam das Blut gerannt  
Rot über meine Hand.

Und mag sie auch bluten, meine Hand,  
Und mag mich auch schmerzen der böse Brand,  
Hast einen Blick doch herauf geschickt,  
Als laut das Glas geknickt.

Und in die Augen dir hab' ich gesehn;  
Ach Gott, wie lang ist es nicht geschehn!  
Hast mich ja nicht einmal angeblickt,  
Als leis mein Herz geknickt!

*Titus Ulrich*

**Muttertraum, op. 40/2**

Die Mutter betet herzlich und schaut entzückt  
Auf den schlummernden Kleinen.  
Er ruht in der Wiege so sanft und traut.  
Ein Engel muß er ihr scheinen.

Sie küßt ihn und herzt ihn, sie hält sich kaum.  
Vergessen der irdischen Schmerzen,  
Es schweift in die Zukunft ihr Hoffnungsraum.  
So träumen Mütter im Herzen.

Der Rab indes mit der Sippschaft sein  
Kreischt draußen am Fenster die Weise:  
Dein Engel, dein Engel wird unser sein,  
Der Räuber dient uns zur Speise.

*Adelbert von Chamisso*

**La Vitre, op. 107/2**

Pour le jour de fête, je lave ma fenêtre,  
Afin que le soleil vienne s'y refléter,  
Et tout en lavant, ma pensée vagabonde.  
Le voilà alors qui passe, la tête haute !

Cela me trouble tant et si bien,  
Que d'un coup je casse les vitres,  
Et que le sang coule  
Rouge sur ma main.

Ma main peut bien saigner  
Et me faire mal le méchant feu.  
Tu as jeté vers moi un regard,  
Lorsqu'avec fracas la vitre s'est cassée.

Et je t'ai alors regardé dans les yeux;  
Ah Dieu, depuis le temps que ce n'était arrivé !  
Tu ne m'as pas ainsi regardée le jour  
Où mon cœur en silence s'est brisé !

**Rêve d'une mère**

La mère prie avec ferveur et contemple émerveillée  
Son bébé qui sommeille.  
Il repose calme et confiant dans son berceau.  
Elle croit avoir devant elle un ange.

Elle l'embrasse, le dorlote, ne se sentant plus de bonheur.  
Oubliées les douleurs de ce monde !  
Elle se laisse bercer de doux rêves d'avenir.  
Ainsi rêvent les mères au fond de leur cœur.

Cependant, au dehors, le corbeau et ses congénères  
Croassent leur romance :  
Ton petit ange, ton petit ange va être à nous,  
Il nous servira de pâture.

*Die Nonne, op. 49/3*

Im Garten steht die Nonne  
Bei Rosen in der Sonne,  
Die ihr ein Kränzlein flechten  
Zur Linken und zur Rechten.

Herüber aus dem Saale  
Erklingt vom Hochzeitsmahle  
Das Tanzen und das Singen;  
Die Braut möchte jeder schwingen.

Sie kühlet hold umfängen  
Am Fenster sich die Wangen;  
Die Nonne schaut herüber,  
Ihr gehn die Augen über:

Wie glüht im Rosenglanze  
Sie unterm weißen Kranze,  
Und unter roter Rose  
Erbleich ich Freudenlose.

*von Fröhlich*

*La Nonne, op. 49/3*

Dans le jardin une nonne  
Est au soleil parmi les roses,  
Qui à sa droite qui à sa gauche,  
Lui font comme une couronne.

Depuis la salle  
Retentissent du festin de nocés  
Les danses et les chants;  
Chacun veut faire danser la mariée.

Tendrement enlacée, elle rafraîchit  
Ses joues à la fenêtre;  
La nonne qui la regarde  
A peine à croire ses yeux:

Comme elle s'empourpre dans l'éclat des roses  
Sous la blanche couronne,  
Et sous la rose rouge  
Je pâlis sans joie.

***Tamburinschlägerin, op. 69/1***

Schwirrend Tamburin, dich schwing ich,  
Doch mein Herz ist weit von hier.

Tamburin, ach könntst du's wissen,  
Wie mein Herz von Schmerz zerrissen,  
Deine Klänge würden müssen  
Weinen um mein Leid mit mir.

Weil das Herz mir will zerspringen,  
Laß ich hell die Schellen klingen,  
Die Gedanken zu versingen  
Aus des Herzens Grunde mir.

Schöne Herren, tief im Herzen  
Fühl ich immer neu die Schmerzen,  
Wie ein Angstruf ist mein Scherzen,  
Denn mein Herz ist weit von hier.

*Josef Karl Benedikt von Eichendorff*

***Das verlassene Mägdlein, op. 91/4***

Früh, wann die Hähne kräh'n,  
Eh' die Sternlein schwinden,  
Muß ich am Heerde steh'n,  
Muß Feuer zünden.

Schön ist der Flamme Schein,  
Es springen die Funken.  
Ich schaue so darein,  
In Leid versunken.

Plötzlich, da kommt es mir,  
Treuloser Knabe,  
Daß ich die Nacht von dir  
Geträumet habe.

***La Joueuse de tambourin, op. 69/1***

Tambourin tintinnabulant, je te brandis,  
Mais mon cœur est loin d'ici.

Tambourin, si tu pouvais savoir,  
Comme mon cœur se déchire,  
Tes sons alors avec moi  
Pleurerait mon chagrin.

Parce que mon cœur bat à se rompre,  
Laisse que tintent tes grelots clairs,  
Que du plus profond du cœur  
Ils libèrent les pensées.

Au fond du cœur, beaux messieurs,  
Je sens mes douleurs toujours neuves,  
Un cri de détresse se cache sous mon insouciance,  
Car mon cœur est loin d'ici.

***La Jeune Fille délaissée, op. 91/4***

Tôt, lorsque chantent les coqs,  
Avant que ne pâlisent les étoiles,  
Je suis au fourneau  
Pour allumer le feu.

Belle est la clarté de la flamme  
Et les étincelles jaillissent.  
Je les contemple  
Abîmée dans ma peine.

Soudain, il me revient,  
Garçon sans foi,  
Que pendant la nuit  
J'ai rêvé de toi.

Träne auf Träne dann  
Stürzt hernieder;  
So kommt der Tag heran -  
O ging er wieder!

*Eduard Mörike*

***Soldatenbraut, op. 69/4***

Ach, wenn's nur der König auch wüßt',  
Wie wacker mein Schätzelein ist!  
Für den König, da ließ' er sein Blut,  
Für mich aber eben so gut.

Mein Schatz hat kein band und kein' Stern,  
Kein Kreuz wie die vornehmen Herrn,  
Mein Schatz wird auch kein General;  
Hätt' er nur seinen Abschied einmal!

Es scheinen drei Sterne so hell  
Dort über Marien-Kapell;  
Da knüpft uns ein rosenrot' Band,  
Und ein Hauskreuz ist auch bei der Hand.

*Eduard Mörike*

***Das verlassene Mägdelein, op. 64/2***

Voir page 32

***Die Soldatenbraut, op. 64/1***

Voir *supra*

Les larmes coulent,  
L'une après l'autre ;  
Ainsi arrive le jour -  
Oh s'il pouvait repartir !

***La Fiancée du soldat, op. 69/4***

Ah, si seulement le roi savait  
Comme mon petit trésor est brave !  
Il donnerait pour lui son sang,  
Et pour moi il en ferait autant.

Mon trésor n'a ni ruban ni étoile,  
Ni croix, comme les messieurs de qualité,  
Mon trésor ne sera pas général ;  
Si seulement un jour il avait son congé !

Trois étoiles brillent d'un éclat si clair  
Là-bas, au-dessus de la chapelle de Marie ;  
Un ruban rose nous ceint,  
Et dans nos mains, la croix du foyer, bénie.

*Die Kapelle, op. 69/ 6*

Droben stehet die Kapelle,  
Schauet still ins Tal hinab,  
Drunten [singt]¹ bei Wies' und Quelle  
Froh und hell der Hirtenknab'.

Traurig tönt das Glöcklein nieder,  
Schauerlich der Leichenchor;  
Stille sind die frohen Lieder,  
Und der Knabe lauscht empor.

Droben bringt man sie zu Grabe,  
Die sich freuten in dem Tal.  
Hirtenknabe, Hirtenknabe,  
Dir auch singt man dort einmal.

*Johann Ludwig Uhland*

*La Chapelle, op. 69/6*

Là-haut se dresse la chapelle,  
Tranquille, vers le bas dans la vallée elle regarde,  
Là, près du pré et de la source,  
Le pastoureau lance son chant gai et lumineux.

D'en bas la cloche sonne tristement,  
Et effroyable le chœur des morts;  
Les joyeux chants se sont tus  
Et l'enfant écoute ce qui vient des hauteurs.

Là-haut on conduit dans la tombe  
Ceux qui se réjouissaient dans la vallée.  
Pastoureau, pastoureau,  
Un jour on te chantera là-haut.

*Der Bleicherin Nachtlied, op. 91/5*

Bleiche, bleiche, weisses Lein,  
 In des stillen Mondes Hut!  
 Bist du bleich, dann bist du gut,  
 Bist du bleich, dann bist du rein.  
 Bleiche, bleiche, weisses Lein!  
 Bleich, bleich, muss alles Ende sein.

Sonne gibt zu lichten Schein,  
 Lässt dem Herzen keine Rast;  
 Ist der Tag nur erst erblasst,  
 Wird das Herz auch ruhig sein.  
 Bleiche, bleiche, weisses Lein!  
 Bleich, bleich, muss alles Ende sein.

War ein töricht Mägdlein,  
 Rot und frisch mein Angesicht;  
 Rote Wangen taugen nicht,  
 Locken Unglück nur herein.  
 Bleiche, bleiche, weisses Lein!  
 Bleich, bleich, muss alles Ende sein.

Eile dich und bleiche fein!  
 Hab' ja treu gewartet dein;  
 Legt man mich in's Grab hinein,  
 Deck' in Frieden mein Gebein!  
 Bleiche, bleiche, weisses Lein!  
 Bleich, bleich, muss alles Ende sein.

*Robert Reinick*

*Traduction : Miriam Lopes*

*Chant nocturne de la blanchisseuse, op. 91/5*

Blanchis, blanc lin, blanchis,  
 Sous la silencieuse garde de la lune!  
 Blanchi, tu es bon,  
 Blanchi, tu es pur.  
 Blanchis, blanc lin, blanchis!  
 Blanchi, c'est ainsi que tout finit.

La clarté du soleil est trop éclatante  
 Et ne laisse au cœur aucun répit;  
 Mais si seulement le jour blêmit,  
 Le cœur s'apaise lui aussi.  
 Blanchis, blanc lin, blanchis!  
 Blanchi, c'est ainsi que tout finit.

Jeune fille, j'étais crédule  
 Visage frais et vermeil,  
 Joues colorées ne sont pas de mise  
 Et ne font qu'attirer le malheur.  
 Blanchis, blanc lin, blanchis!  
 Blanchi, c'est ainsi que tout finit.

Hâte-toi et blanchis bien!  
 Fidèle je t'ai attendu;  
 Lorsque l'on me couchera dans la tombe,  
 Recouvre en paix mes os!  
 Blanchis, blanc lin, blanchis!  
 Blanchi, c'est ainsi que tout finit.

### **Christina Landshamer**

Christina Landshamer est née à Munich. Elle a étudié le chant avec Angelica Vogel à l'Université de Musique et de Théâtre de Munich avant de poursuivre sa formation dans la classe de lied de Konrad Richter et dans la classe de chant soliste de Dunja Vejzovic à l'Université de Musique et des Arts dramatiques de Stuttgart. Au cours de sa carrière, elle a reçu de nombreuses récompenses - elle a fait partie de l'Académie de musique du Festival d'Aix-en-Provence en 2002 et a bénéficié d'une bourse du Deutsche Musikrat l'année suivante; elle a également remporté un prix au Concours international Johann Sebastian Bach et le prix d'encouragement de la Société de Concert munichoise en 2004, sans oublier le premier prix au Concours de chant Kissinger de la Radio bavaroise. En 2005, Christina Landshamer a participé à la création mondiale de *Chief Joseph* de Zender à la Staatsoper Unter den Linden (Berlin). Cette saison, elle a incarné Andy Warhol lors de la création d'un opéra de chambre du compositeur français Philippe Schoeller intitulé *Trans-Warhol* à Genève. Elle interprète également Sœur Geneviève dans *Suor Angelica* de Puccini avec le Philharmonique de Stuttgart dirigé par Gabriel Feltz ainsi que Zerline dans des versions de concert de *Don Giovanni* de Mozart au Festival de Herrenchiemsee. En 2008, on pourra l'entendre dans le rôle de Marcellina (*Fidelio* de Beethoven) à l'Opéra du Rhin de Strasbourg. Au cours de sa carrière, Christina Landshamer a travaillé avec des orchestres aussi prestigieux que le Philharmonique de Munich (direction

Raphael Frühbeck de Burgos et Yakov Kreizberg), le Collegium Bach de Stuttgart (direction Helmuth Rilling) et le Klangforum de Vienne (direction Stefan Asbury). Elle s'est produite dans des festivals comme la Biennale de Munich, le Festival de Vienne, le Festival de Berlin et le Festival de Ludwigsburg. En 2005, elle a chanté la *Passion selon saint Matthieu* de Bach au Japon avec Peter Schreier et des arias de Mozart lors d'un concert au Théâtre du Prince Régent avec le Collegium Bach de Munich. Elle a également interprété *Un Requiem allemand* de Brahms et *Lacrimosa* de Penderecki avec Frieder Bernius et le Chœur de Chambre de Stuttgart au Festival du Rheingau. Parmi ses autres engagements: *Le Songe d'une nuit d'été* de Mendelssohn au Festival de Herrenchiemsee et *The Fairy Queen* de Purcell sous la direction d'Enoch zu Guttenberg, *David penitente* de Mozart en Italie (direction Peter Schreier) et la *Musique funèbre* de Mozart au Festival de Salzbourg avec Marc Albrecht. Elle a tourné en Chine avec les Neue Vocalsolisten de Stuttgart et l'Orchestre Symphonique de la Radio de Stuttgart dirigé par Sir Roger Norrington, mais aussi au Japon et en Europe avec le Collegium Bach et Masaaki Suzuki (*Messe en si mineur* et *Magnificat* de Bach). Après une première collaboration avec le Collegium vocale de Gand sous la direction de Daniel Reuss, elle a été invitée par l'ensemble à participer à une tournée en 2008. Cette année, elle a chanté pour la première fois avec l'Orchestre Baroque de Fribourg et on pourra l'entendre, en décembre, dans l'*Oratorio de Noël* de Bach à la

Philharmonie de Munich avec Enoch zu Guttenberg. Le duo qu'elle forme avec la pianiste Irena Jancevskyte témoigne de l'intérêt qu'elle porte aux lieder. On peut en outre se rendre compte de son goût pour la musique de chambre et pour le répertoire contemporain à travers sa participation à des projets comme les séries « musique de chambre » de l'Académie de l'Orchestre Symphonique de la Radio de Munich, les concerts Klangspuren de la Biennale de Munich (2004), les séries « musique de chambre » de l'Orchestre Symphonique de la Radio de Stuttgart ainsi qu'une tournée en Amérique du Sud avec les Neue Vocalsolisten de Stuttgart.

### **Nicola Wemyss**

Après des études de piano, la mezzo-soprano écossaise Nicola Wemyss s'inscrit en chant au Conservatoire de Birmingham (Royaume-Uni), puis au Conservatoire de La Haye, où elle se spécialise en chant baroque sous la direction de Rita Dams et de Marius van Altena. Sa carrière de soliste débute en 2000 lorsqu'elle remporte le premier prix du Concours de Chant baroque de Chimay (William Christie en présidait le jury). Depuis cette époque, on a pu l'entendre avec les ensembles les plus prestigieux (Les Arts Florissants, Orchestre du Dix-Huitième Siècle, Musica ad Rhenum, Société Bach des Pays-Bas, Capella Figuralis, Consort Baroque d'Utrecht, Orchestre de Chambre Telemann, Orchestre de Chambre de la Radio néerlandaise, Ensemble Halcyon, Huelgas Ensemble, Junge Kantorei de Francfort, Orchestre Philharmonique de la Hollande du Nord, Ex Tempore, Orchestre Symphonique

de Bochum) et sous la direction de chefs de l'envergure de Frans Brüggen, William Christie, Roy Goodman, Florian Heyerick, Ton Koopman, Joachim C. Martini, Paul van Nevel, Steven Sloane, Jos van Veldhoven et Jed Wentz. En plus d'oratorios et d'œuvres avec orchestre écrites au cours de la période qui s'étend de la Renaissance au début du Romantisme, Nicola Wemyss a interprété Hébé dans *Les Indes galantes* de Rameau, le rôle-titre dans *Didon et Énée* de Purcell, Serpina dans *La Serva Padrona* de Pergolèse, Polissena dans *Radamisto* de Haendel, Dorotea dans *Don Quichotte à Sierra Morena* de Conti et Junon dans *Isis* de Lully, mais aussi *Orfeo* de Rossi, *Savitri* de Holst et la *Rappresentazione di Anima e di Corpo* de Cavalieri. Nicola Wemyss a enregistré des œuvres de Charpentier avec William Christie et Les Arts Florissants pour Erato, des œuvres de Padovano et de Demantius avec Paul van Nevel et le Huelgas Ensemble pour Harmonia Mundi, les rôles de Sylvia (*Ascanio in Alba*), d'Annius (*La Clémence de Titus*), de Daphné (*Apollon et Daphné* de Haendel), de Diane (*Pan et Syrinx* de Galliard) et de Didon (*Didon et Énée* de Purcell) avec Jed Wentz et Musica ad Rhenum pour Brilliant Classics, ainsi que *Solomon* (Reine de Saba et première prostituée), *Hercules* (Dejanira) et l'oratorio-pastiche *Gideon* (Haendel-Smith) avec Joachim C. Martini et la Junge Kantorei de Francfort pour Naxos.

### Ingeborg Danz

La contralto allemande Ingeborg Danz a étudié le chant à Detmold avec Heiner Eckels. Pendant ses études, elle a

remporté plusieurs prix et bénéficié de bourses du Deutscher Musikrat et de la Fondation Richard Wagner. Bien que l'on ait déjà eu l'occasion de l'entendre dans plusieurs opéras (notamment à Hambourg), elle se consacre en priorité au concert, à l'oratorio et aux lieder. Elle est étroitement associée à l'Académie internationale Johann Sebastian Bach de Stuttgart (direction Helmuth Rilling) et au Collegium Vocale de Gand (direction Philippe Herreweghe). Si les œuvres du Romantisme tardif comme les symphonies de Mahler, *Nuits d'été* de Berlioz, *les Scènes de Faust* de Schumann ou la musique sacrée de Bruckner et de Beethoven font partie de son répertoire habituel, elle est, avant tout, une grande interprète de Bach. Elle a chanté dans les lieux les plus prestigieux (Scala de Milan, Festival de Salzbourg), sous la direction de chefs comme Riccardo Muti, Herbert Blomstedt, Claudio Abbado, Manfred Honeck, Christopher Hogwood, Semyon Bychkov, Helmuth Rilling, Philippe Herreweghe, et avec des ensembles comme l'Orchestre du Concertgebouw, le Philharmonique de Vienne, le Philharmonique de Munich, le Symphonique de Bamberg, le Symphonique de la NHK, le Symphonique de San Francisco, le Philharmonique de Los Angeles, l'Orchestre du Minnesota, l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig, le National Symphony Orchestra de Washington et l'Orchestre Symphonique de Chicago. On a pu notamment l'entendre avec l'Orchestre National d'Écosse (*Symphonie n° 2* de Mahler) et, à plusieurs reprises, dans *la Messe en fa*

*mineur* de Bruckner (Symphonique de Bamberg et Orchestre Symphonique de la Radio de Munich dirigés par Riccardo Muti, Orchestre de la Radio de Hambourg dirigé par Herbert Blomstedt). En 2003, elle s'est produite pour la première fois avec Ingo Metzmacher au Festival de Lucerne - où elle a été réinvitée en septembre 2004 pour interpréter la *Symphonie n° 1* de Hartmann avec le Deutsche Symphonie-Orchester de Berlin. Elle a également chanté la *Passion selon saint Matthieu* et d'autres œuvres de Bach en tournée avec Helmuth Rilling, donné des concerts avec l'Orchestre Symphonique de la RAI et chanté *Le Messie* avec l'Orchestre du Gewandhaus de Leipzig (direction Herbert Blomstedt). En juin 2006, elle a donné son premier concert avec le Symphonique de la Radio de Stuttgart (direction Heinz Holliger). Elle a également participé à plusieurs tournées avec le Collegium Vocale de Gand et Philippe Herreweghe - au printemps 2007, elle effectue deux nouvelles tournées avec Herreweghe, l'une avec l'Orchestre des Champs-Élysées, l'autre avec le Collegium Vocale. Les lieder occupent une place de choix dans le répertoire d'Ingeborg Danz. Les récitals de lieder de Brahms et de Schubert qu'elle a donnés à Fribourg, Nuremberg, Stuttgart et Neuss avec le pianiste Michael Gees lui ont valu des critiques élogieuses. En 2003, elle a interprété *le Livre des chants espagnols* de Wolf avec Olaf Bär au Festival du Rheingau et au Staatstheater de Darmstadt. Deux ans plus tard, elle a formé un quatuor avec Juliane Banse, James Taylor et Olaf Bär. Ingeborg Danz

participe régulièrement à des émissions de radio et de télévision.

### **Ulrike Andersen**

Ulrike Andersen a étudié le chant avec Jutta Schlegel à l'École Supérieure des Arts de Berlin avant de parfaire sa formation avec Anna Reynolds et Margreet Honig. Elle a fait partie du Chœur de chambre de la Radio de Berlin de 1996 à 2001. La musique baroque occupe une place de choix dans son répertoire, lequel comprend en outre de nombreux lieder et de nombreuses œuvres vocales contemporaines (elle a notamment chanté *Quando stanno morendo* de Luigi Nono au Festival de Hollande en 2006 et créé *Invocation* de Beat Furrer au Festival de Zurich en 2003). En 2006, on a pu l'entendre dans le rôle-titre d'*Orphée et Eurydice* de Gluck et dans le rôle de Galatée (*Acis, Galatée et Polyphème* de Haendel). Elle a également interprété Mrs Tracy dans *The Voice of Ariadne* de Thea Musgrave à la Neuen Opernbuehne de Berlin, la Quatrième Vierge nue dans *Moïse et Aaron* de Schönberg sous la direction de Daniel Barenboïm et la deuxième partie de contralto dans *Seraphin* de Wolfgang Rihm à la Biennale de Venise. Elle partage aujourd'hui sa vie entre Berlin et Zurich.

### **Jérôme Hantaï**

Jérôme Hantaï étudie la viole de gambe auprès de Wieland Kuijken au Conservatoire Royal de Bruxelles, où il obtient un premier prix en 1984. Parallèlement, il s'intéresse aux instruments à clavier anciens, en particulier au piano-forte.

Ses activités de concertiste le conduisent à jouer sous la direction de Jean-Claude Malgoire, René Jacobs et Sigiswald Kuijken. Fréquemment demandé comme soliste (récitals, Passions de Bach), il se consacre principalement à la musique de chambre et à l'enseignement. Il fait partie du Trio Hantaï avec ses frères Marc et Pierre, anime des ensembles de violes, un trio avec piano, et accompagne des chanteurs. Il fonde l'Ensemble Jérôme Hantaï en 2003. Ses enregistrements, à la viole comme au piano-forte, font l'objet d'éloges unanimes. Avec son nouvel ensemble et grâce au concours de fidèles amis musiciens, dont certains jouent avec lui depuis vingt ans, Jérôme Hantaï cherche aujourd'hui à approfondir la connaissance et l'interprétation de répertoires rares, en particulier les musiques italiennes et anglaises du XVII<sup>e</sup> siècle. Ses récents enregistrements sont consacrés à Joseph Haydn (sonates pour piano-forte, trios avec piano), John Jenkins (fantaisies, *In Nomine*, suites), Beethoven (airs populaires) ou Marin Marais (pièces de viole).



Concert enregistré par France Musique



# Et aussi...

## > CONCERTS

### SAMEDI 2 JUIN, 20H

Créations françaises de **Klaas De Vries**  
et **Robert Heppener**

Cappella Amsterdam  
musikFabrik  
Daniel Reuss, direction

Œuvres de **Bruno Mantovani**,  
**Philippe Manoury** et création de **Valerio Sannicandro**

Accentus  
Laurence Equilbey, direction  
Nicolas Krüger, direction

### SAMEDI 9 JUIN, 20H

**Jean-Féry Rebel**  
*Ulysse* (version de concert)

La Symphonie du Marais  
Hugo Reyne, direction

### MARDI 12 JUIN, 20H

#### *Ulysse romantique*

Œuvres de **Claude Debussy**, **Paul Dukas**,  
**Albert Roussel**, **André Jolivet** et  
**André Boucourechliev**

Philippe Bernold, flûte Lot 1870, flûte  
moderne  
Hugues Leclère, piano luthéal Erard 1900,  
piano moderne  
Eric Sammut, percussion

### JEUDI 14 JUIN, 20H

Sonates de **Domenico Scarlatti**

Pierre Hantaï, clavecin

### SAMEDI 16 JUIN, 20H

#### *Les Larmes de Lisbonne*

Huelgas Ensemble  
Paul Van Nevel, direction

Musique traditionnelle du Portugal  
(XVI<sup>e</sup> siècle) et fados de **Beatriz da  
Conceição** et **António Rocha**

### DIMANCHE 17 JUIN, 16H30

**Carlos Seixas**  
*Messe en sol majeur*

**Georg Friedrich Telemann**  
*Psaume 71 «Deus judicium tuum regi da»*  
*Ode au tonnerre*

Akademie für Alte Musik Berlin  
RIAS Kammerchor  
Hans-Christoph Rademann, direction

### MARDI 26 JUIN, 20H

### MERCREDI 27 JUIN, 20H

Alain Chamfort, Jeanne Cherhal,  
Sébastien Tellier et l'Orchestre de  
la Boule Noire  
Fred Pallem, direction

## > MÉDIATHÈQUE

- Venez réécouter ou revoir les concerts que vous avez aimés.
- Enrichissez votre écoute en suivant la partition et en consultant les ouvrages en lien avec l'œuvre.
- Découvrez les langages et les styles musicaux à travers les repères musicologiques, les guides d'écoute et les entretiens filmés, en ligne sur le portail.

<http://mediatheque.cite-musique.fr>

## LA SÉLECTION DE LA MÉDIATHÈQUE

Nous vous proposons...

... de consulter en ligne les « Dossiers pédagogiques » :  
*Le Romantisme* dans les « Repères musicologiques »

... de voir :  
*L'invention du sentiment autour de Maurizio Pollini*. Concert enregistré à la Cité de la musique en avril 2002  
• *Lotte Lehmann, master class*

... d'écouter :  
*Lieder* de **Robert Schumann**. Dietrich Fisher-Dieskau, Christoph Eschenbach

... de lire :  
*Robert Schumann* de Brigitte François-Sappey

... de lire la partition :  
*Romances pour voix de femmes op. 91*  
de **Robert Schumann**

## > MUSÉE

### DIMANCHE 3 JUIN À 15H

Visite en musique pour adultes et adolescents « Autour du chant »